

## ASSEMBLEA DEI SOCI DELLA SEZIONE AITI FVG 2018

### VERBALE

A norma dell'art. 11 del Regolamento regionale l'Assemblea dei soci della Sezione AITI FVG si è riunita **in Udine presso il ristorante Hostaria Allegria** (via Grazzano 18, Udine, tel. 0432.25508) **in sede ordinaria** sabato 17 marzo 2018 alle ore 07.00 in prima convocazione e **sabato 17 marzo 2018 alle ore 14.30** in seconda convocazione e in sede straordinaria sabato 17 marzo 2018 alle ore 15.00 per discutere e deliberare sul seguente

### ORDINE DEL GIORNO

#### Parte ordinaria

1. Apertura della seduta, approvazione del verbale precedente
2. Insediamento della commissione elettorale, elezione del nuovo CDR
3. Relazione del Presidente
4. Relazione del Tesoriere. Approvazione del bilancio consuntivo 2017 e preventivo 2018
5. Quote 2019
6. Varie ed eventuali

#### Parte straordinaria

1. Verifica del quorum. Apertura della seduta. Approvazione del nuovo Regolamento regionale

**Alle ore 14:45 sono presenti i soci:** Bernardis, Bonelli, Ciattei, Culos, Cuneo, Deiner, Farinacci, Filipuzzi, Filipuzzi, Foschiani, Grego, Guazzoni, Haag, Mader, Micoli, Mometti, Negru, Novajra, Paronetto, Perooco Di Meduna, Petrozzi, Sacchi, Suskova, Tondon, Trevisi, Vintaloro.

**Hanno inviato delega i soci:** Basili, Borgna, Bosinco, Cardetta, Carquain, Chiaruttini Leggeri, Coda, Consonni, Corso, Di Giovannantonio, D'onofrio, Feletto, Fernandez, Iacob, Kegozzi, Martina, Napoletano, Pascolino, Penso, Piasentin, Pietrucci, Rossi, Rupeno, Sandrigo, Sarpi, Schwedler, Stefanutti, Tessari, Zwiirn.

#### 1. Verifica del quorum. Apertura della seduta. Approvazione del nuovo Regolamento regionale

La presidente **Silvia Guazzoni** ringrazia gli intervenuti e, verificato il numero dei presenti, dichiara aperta l'Assemblea.

**Silvia Guazzoni** consegna ai soci intervenuti la tessera per il 2018 e comunica che le tessere ai soci non presenti verranno inviate per posta.

Si procede all'approvazione del verbale della seduta precedente, che è stato recapitato ai soci via e-mail prima dell'assemblea. L'assemblea approva il verbale a maggioranza (non partecipano alla votazione i soci non presenti all'assemblea dello scorso anno).

Silvia Guazzoni chiede la disponibilità ai soci per costituire la **commissione elettorale**.

Ricorda che sono pervenute finora solo 4 candidature per il CDR e che con l'adozione del nuovo regolamento i mandati per le cariche sociali sono stati ridotti a 2.

Le candidature finora pervenute sono **Bernardis, Guazzoni, Paronetto e Sacchi**. È quindi necessaria ancora una candidatura (o due) al fine di rendere possibile l'elezione di un CDR completo.

**Teresa Filipuzzi** si rende quindi disponibile a candidarsi.

La Presidente ricorda che il lavoro all'interno del CDR è sempre collegiale e che il carico di lavoro viene diviso.

Sacchi ricorda che le ultime riunioni del CDR si sono svolte in forma virtuale via skype, riducendo così anche i tempi.

I CDN in genere vengono convocati 3 volte all'anno ma la presidente regionale ha quasi sempre partecipato di persona. Guazzoni ricorda che è prevista anche la partecipazione di Osservatori al CDN, che possono anche non far parte dei CDR, per avvicinare i soci all'attività dell'associazione. Gli eventuali osservatori sono a carico della sezione (per spese di viaggio e hotel mentre i pranzi sono a carico della tesoreria nazionale).

Guazzoni ricorda che il CDR comunica tramite la piattaforma slack, che consente di essere sempre aggiornati ed informati in merito alle questioni affrontate anche in sede nazionale.

Il CDR in genere si occupa di formazione anche se è possibile prevedere una commissione esterna che organizzi i seminari.

Verificato il quorum Silvia Guazzoni dichiara aperta alle ore 15:00 la **Sessione Straordinaria**. Illustra il quesito sul quale sono chiamati ad esprimersi i soci in merito alla modifica del regolamento regionale, e chiede ai soci se sono necessari ulteriori chiarimenti.

Bonelli chiede un chiarimento in merito all'articolo 11, in riferimento al termine per la presentazione di argomenti da inserire all'OdG dell'Assemblea dei soci. Bonelli fa notare che la data del 30 gennaio è riferita all'assemblea ordinaria, non per eventuali assemblee straordinarie convocate in date successive al mese di marzo.

Guazzoni risponde che questo paragrafo è invariato rispetto alla versione precedente. Bonelli ribadisce che in questo modo non viene consentito ai soci di sottoporre argomenti per eventuali assemblee straordinarie che dovessero essere convocate in mesi successivi a marzo.

Segue breve discussione.

Bonelli propone di modificare l'articolo come segue:

**"I soci possono proporre al CDR argomenti da inserire all'OdG entro 30 giorni prima della data dell'assemblea."**

La modifica verrà segnalata alla competente commissione CSR ed eventualmente, nel caso in cui non venisse accettata il punto verrà riproposto nella prossima assemblea dei soci.

La modifica viene adottata all'unanimità.

Guazzoni chiede all'assemblea di esprimersi in merito alle modifiche del regolamento regionale oggetto della Assemblea straordinaria.

La modifica viene approvata all'unanimità dei presenti.

**Si passa quindi al punto 2.**

## **2. Insediamento della commissione elettorale, elezione del nuovo CDR**

Silvia Guazzoni illustra all'assemblea le candidature finora presentate ed invita gli altri soci a presentare la propria candidatura.

### **Candidati**

Francesca Bernardis  
Silvia Guazzoni  
Lorella Paronetto  
Eleonora Sacchi

### **Presenta inoltre la candidatura**

Teresa Filipuzzi

Segue discussione.

### **Vengono aperte le operazioni di voto.**

In attesa dei risultati dello spoglio Guazzoni riprende l'assemblea ordinaria con il 3° punto all'OdG.

## **3. Relazione del Presidente**

**Guazzoni** riferisce che il nuovo CDN che si è insediato in aprile 2017 ha deciso di dedicare impegno maggiore per rendere più visibile la figura del traduttore-tecnico-scientifico, dal momento che la maggior parte dei soci è TTS. Le commissioni stanno studiando nuove strategie per entrare in contatto con i potenziali committenti in modo da presentare adeguatamente la figura del traduttore.

I soci aggregati attualmente sono il 4% in più degli ordinari quindi si stanno studiando strategie per favorire il passaggio alla categoria degli ordinari. Per avere un quadro della situazione è stato riproposto il sondaggio sul mercato della traduzione, aggiornato rispetto a quello del 2013, i tempi per la compilazione sono stati ampliati per dar modo a tutti di compilarlo. Il questionario è disponibile online e sarà aperto fino al 19 marzo.

Segue discussione tra i soci che segnalano la mancanza di uno spazio per le note in riferimento ad alcune domande.

**Guazzoni** riprende ricordando che una priorità del CDN sarà il rifacimento del sito e dell'annuario.

**Perocco** chiede perché la ricerca in annuario non sia disponibile in lingua inglese, cosa che renderebbe più agevole la ricerca anche da parte di committenti stranieri.

**Sacchi** conferma che i suggerimenti dei soci, e in particolare le difficoltà lamentate fin qui per la ricerca in annuario, sono stati presi in considerazione al momento della definizione delle specifiche del nuovo sito.

**Guazzoni ricorda che si sta lavorando per garantire ai soci una formazione di qualità.** Sono stati organizzati dei webinar con Luca Menozzi (di Vertere, distributore di SDL Trados in Italia).

Nell'ambito del rifacimento del sito si sta lavorando anche per rendere meno complessa la **procedura di iscrizione**.

AITI fa parte della **RETEFI** (il link per la mailing list di scambio è disponibile sul sito) utile a chi lavora con la combinazione IT-FR.

Per quanto riguarda la **norma UNI**, si stanno definendo le procedure di esame. Nei prossimi mesi verranno comunicate ai soci le condizioni per certificarsi.

Per facilitare la certificazione dei soci AITI dovrà adattare le proprie categorie di soci alle categorie previste dalla norma (3 per interpreti [Interprete di conferenza, interprete, interprete giuridico-giudiziario] e 4 per i traduttori [traduttore tecnico-scientifico, traduttore giuridico-giudiziario, localizzatore]).

Segue discussione

**Kowalska** chiede se saranno previsti corsi di formazione in merito al GDPR che entrerà in vigore in maggio.

**Sacchi** conferma che AITI ha preso contatto con un esperto e che verranno proposti percorsi formativi e convenzioni per la realizzazione dei documenti richiesti, tuttavia non sono ancora disponibili in Italia i decreti attuativi e non sono ancora stati definiti gli obblighi per i professionisti.

**Guazzoni** ricorda che il CDN ha deciso di organizzare un evento **Porte Aperte** nella stessa data in tutte le sezioni per aumentare l'impatto della manifestazione. L'evento si terrà sabato 12 maggio alle 9:00, sono invitati anche i soci. Nel corso dell'incontro verrà presentato uno strumento (**Calcolareddito**) elaborato da **Silvia MUSA** (AITI ER) con l'aiuto del commercialista Pagliuca. Lo strumento verrà poi messo in area riservata a disposizione dei soli soci. Ai soci partecipanti verranno riconosciuti **2 crediti PFC**. Tutte le informazioni ed il modulo di iscrizione saranno disponibili sul sito.

Silvia Guazzoni invita i soci a estendere l'invito a partecipare alle Porte Aperte anche a colleghi non soci.

A seguito di una domanda di chiarimento di Vintaloro, Guazzoni illustra brevemente il Calcolareddito e ricorda che potrà essere scaricato dal sito AITI (area riservata).

**Guazzoni** invita nuovamente i soci a considerare la possibilità di candidarsi al CDR. Julia Daniela Negru dà la propria disponibilità.

**Guazzoni** riferisce di essere stata a presentare AITI in alcune scuole della regione, insieme a **Giulia Foschiani** (Gemona, Pordenone, Udine). L'iniziativa è stata apprezzata e se ci saranno richieste verrà ripetuta.

**Guazzoni** ricorda poi gli eventi formativi organizzati dalla sezione nel corso del 2017 (*Seminario su SDL Trados Studio, Seminario sul profumo, L'incontro con Francesca Novajra a seguito del premio FIT, Incontro prenatalizio con Rebecca Sandrigo sulla traduzione dei libri sul periodo Asburgico, Seminario con Luca Menozzi sul SDL Multiterm*), e i prossimi appuntamenti: in giugno ci sarà un seminario con Alessandra Tarozzo sull'asseverazione dei documenti tradotti.

La sezione VETAA ha proposto di recente un seminario di economia tenuto dalla socia Cappellaro (trad. Specializzata banca e finanza). Se il seminario può interessare ai soci potremmo riproporlo.

**Mader** chiede che i seminari abbiano un taglio pratico in modo da consentire anche chi è alle prime armi di affrontare ambiti e argomenti più complessi, con gradualità.

**Guazzoni** chiede che vengano segnalati professionisti che possono eventualmente essere interpellati per illustrare argomenti tecnici. Teresa Filipuzzi propone un incontro con un notaio. Vintaloro potrebbe fornire contatti con un docente di robotica.

**Guazzoni** contatterà tali professionisti per concretizzare il loro intervento in un seminario.

Guazzoni riferisce che la sezione Lazio ha stilato una convenzione con un commercialista. Guazzoni chiede se potrebbe interessare ai soci una convenzione analoga. **Kowalska** propone di chiedere una convenzione a Ingenito che già segue la sezione.

**Guazzoni** conferma che chiederà al commercialista una offerta in tal senso.

Terminata la relazione del presidente si passa alla elezione dei componenti del CDR per il quadriennio 2018-2022.

**Guazzoni** invita i soci ad esprimere il proprio voto utilizzando le schede distribuite dalla commissione elettorale ai soci.

Al termine delle votazioni la commissione elettorale procede allo spoglio.

Su invito di alcuni soci Guazzoni invita i soci intervenuti in assemblea a presentarsi brevemente.

**Si passa quindi alla relazione del Tesoriere:**

**Giulia Perocco** illustra il bilancio consuntivo per il 2017 e legge la relazione del commercialista che non evidenzia irregolarità.

**Silvia Guazzoni** chiede quindi ai soci di approvare il bilancio consuntivo per il 2017.

L'assemblea **approva all'unanimità**.

**Guazzoni** ricorda che su indicazione della CFA le sezioni hanno acquistato un banner personalizzato da utilizzare nelle manifestazioni e negli eventi della sezione.

Guazzoni e Perocco rispondono alle richieste di chiarimento dei soci in merito alle voci del bilancio.

**Giulia Perocco** illustra il bilancio preventivo per il 2018 e **Silvia Guazzoni** chiede ai soci di esprimersi in merito.

L'assemblea dei soci **approva all'unanimità** il bilancio preventivo per il 2018.

Si passa alla discussione del punto 5:

## **5. Quote 2019**

Guazzoni in funzione dei dati di bilancio appena illustrati propone ai soci di non aumentare le quote per il 2019 e chiede ai soci di esprimersi in merito. Invita i soci a partecipare con maggiore assiduità ai seminari dal momento che l'organizzazione dei seminari è un ottimo strumento di finanziamento della sezione.

I soci approvano la proposta di non aumentare le quote.

Si passa quindi al punto 6:

## **Varie ed eventuali**

**Guazzoni chiede ai soci se hanno segnalazioni da fare o informazioni da condividere.**

Vintaloro comunica che presso la sede di Gorizia del DAMS della Università di Udine è stata invitata a tenere una lezione aperta al pubblico (il 16 aprile dalle 9 alle 13) Valeria Cervetti traduttrice, dialoghista, responsabile qualità di Netflix, ed invita gli interessati a partecipare.

**Guazzoni** ricorda che in occasione del Porte Aperte sarà consegnato ai partecipanti un gadget personalizzato.

Guazzoni ricorda che varie sezioni prevedono gadget per l'assemblea nazionale mentre la sezione AITI FVG ha sempre preferito tenere più contenute le quote di partecipazione ai seminari, in funzione del bilancio potremo però prevedere gadget in futuro.

Vari soci segnalano il malfunzionamento della lista yahoo. Sacchi conferma che è allo studio il passaggio ad una piattaforma diversa.

Una volta ultimato lo spoglio dei voti Renata Petrozzi comunica all'assemblea il risultato delle votazioni:

Francesca Bernardis	42
Teresa Filipuzzi	38
Silvia Guazzoni	50
Julia Daniela Negru	29
Lorella Paronetto	44
Eleonora Sacchi	53

Risultano quindi eletti al Consiglio Direttivo Regionale AITI FVG

Francesca Bernardis	42
Teresa Filipuzzi	38
Silvia Guazzoni	50
Lorella Paronetto	44
Eleonora Sacchi	53

Non essendovi altro da discutere la seduta si conclude alle ore 17:00

#### **Riunione del CDR per l'assegnazione delle cariche**

Al termine dell'assemblea i membri del Consiglio Direttivo Regionale appena eletti si riuniscono per la distribuzione delle cariche, che vengono assegnate come segue:

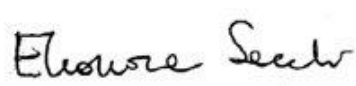
<b>Presidente</b>	Silvia Guazzoni
<b>Vicepresidente</b>	Teresa Filipuzzi
<b>Tesoriere</b>	Francesca Bernardis
<b>Consigliere</b>	Lorella Paronetto
<b>Segretaria</b>	Eleonora Sacchi

La Presidente



Silvia Guazzoni

La Segretaria



Eleonora Sacchi

Udine, 17 marzo 2018